

**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Alemanas**

TRADUCTOLOGÍA III

Semestre: 2024-2
MIÉRCOLES DE 15:00 A 17:00
Cecilia Sámano Queitsch
caecilia.samano@gmail.com

OBJETIVO(S)

Revisar teorías específicas de traducción por medio de la lectura y discusión de textos teóricos, para desarrollar una práctica de la traducción consciente. Estudiar los problemas específicos de la traducción a la luz de las teorías traductológicas contemporáneas. Reflexionar en torno a la tarea del traductor en el contexto actual.

METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN

Se dedicará la sesión a la discusión de textos teóricos a modo de seminario, por lo que las alumnas y alumnos deberán preparar una exposición sobre los textos.

La mitad de la calificación corresponderá a la evaluación continua de traducciones semanales enfocadas en la teoría y la participación en clase (50 %), mientras que el porcentaje restante (50 %) se obtendrá por medio de la entrega de una traducción comentada con respaldo de una teoría, asignada por la profesora al final del semestre. La mitad de las prácticas de traducción se entregará en la octava semana de clases. La segunda entrega de las traducciones, así como el trabajo final, tendrá lugar en la semana de exámenes.

POLÍTICAS DE CLASE

Habrá una tolerancia de 15 minutos, a partir de ese momento, está permitido ingresar a clase con retardo. Se considerará como falta la suma de tres retardos. No se permitirá el ingreso al salón de clases pasados 30 minutos de inicio para evitar la interrupción de la dinámica de clase. Para aprobar en periodo ordinario, es obligatorio cumplir con el 80 % de las asistencias.

Las traducciones deberán entregarse en un solo documento, separadas con saltos de página, letra Times New Roman o Garamond, tamaño 12, interlineado doble. A lo largo del semestre se entregarán dos documentos en total. El documento deberá identificarse con el nombre y apellidos, seguido por la leyenda [carpeta de traducciones 1 o 2]. El trabajo final deberá cumplir con los mismos lineamientos formales. Cualquier forma de plagio se sancionará con calificación reprobatoria automática.

UNIDADES TEMÁTICAS

1. El lugar de la traducción en el sistema literario
 - 1.1 La teoría de los polisistemas
 - 1.2 Normas de traducción
 - 1.3 La traducción como metaliteratura

2. El giro cultural en los estudios de traducción
 - 2.1 La traducción como política cultural
 - 2.2 Teorías postcoloniales de la traducción
 - 2.3 El tercer espacio: La traducción

3. Teorías de género
 - 3.1 Teorías feministas
 - 3.2 Teorías queer

Calendario de actividades (29 de enero-25 de mayo 2024)

Sesión	Actividad
1	Presentación del seminario, contrato pedagógico
2	Repaso histórico de los estudios de traducción. ¿Para que sirve la teoría de traducción?
3	El lugar de la traducción en el sistema literario.
4	La teoría de los polisistemas
5	Normas de traducción
6	La traducción como metaliteratura
7	El giro cultural en los estudios de traducción
8	La traducción como política cultural
9	Teorías postcoloniales de la traducción
10	El tercer espacio: La traducción

11	Teorías de género
12	Teorías feministas
13	Teorías feministas
14	Teorías queer
15	Conclusiones de seminario
16	Trabajos finales

BIBLIOGRAFÍA

Virgilio Moya, “Los «Estudios de traducción» y las teorías polisistémicas”, pp.121-161, en su libro, *La selva de la traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.

Itamar Even Zohar, “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”, pp. 88-97, en *Polisistemas de la cultura*, Tel Aviv, Universidad de Tel Aviv, 2017.

Nitsa Ben-Ari, “An open system of systems: Itamar Even Zohar and the polysystem theory”, pp. 144-150, en Carmen Millán and Francesca Bartrina, Reino Unido, *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Routledge, 2013.

Gideon Toury, “La naturaleza y el papel de las normas en traducción”, pp. 94-112, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.

Susan Bassnett (editora), *Post-colonial Translation. Theory and Practice*, Reino Unido, Routledge, 1999.

Christi A. Merrill. “Postcolonial translation: The politics of language as ethical praxis”, pp. 159, 172, en *The Routledge Handbook of Translation*, Reino Unido, Routledge, 2013.

Virgilio Moya, “Feminismo y traducción”, pp.195-226, en su libro, *La selva de la traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.

Olga Castro y Emek Ergun (eds.), *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives*, Reino Unido, Routledge, 2017.

B. J. Epstein and Robert Gillet (eds.), Reino Unido, *Queer in Translation*, Routledge, 2017.